

## 向鳳凰藝術團表示祝賀

今年2月26號，鳳凰藝術團參加了英國中文學校聯會在倫敦藍巴斯學院舉辦的年度表演大賽。我們的音樂組又一次獲得了器樂表演的冠軍。這是鳳凰藝術團第三次獲得該項冠軍。舞蹈組今年也參加了比賽，獲得鼓勵獎。在此我們要對所有的參演者表示祝賀，要對家長們的支持，對音樂老師華萍博士，舞蹈老師周彥及何靜博士的努力表示深深的感謝！

今年以來鳳凰藝術團演出繁忙。音樂組和舞蹈組在二月初參與了中國新年的演出，又一次獲得巨大成功，幾千觀眾觀看了演出。南安普頓的中國新年慶祝活動已成為城市的重要活動之一。此外鳳凰藝術團還參與了南安普頓和伊斯里的MELA慶祝活動，以及其他慈善文化推廣活動。

在新學期開學之際，鳳凰藝術團再次招生。如果您的孩子對學習中國民族樂器琵琶，笛子或者二胡感興趣，或者想學中國舞蹈，您可以和華萍博士取得聯繫。她的聯繫方式是電子郵件：[ping.hua@southamptonchinese.org.uk](mailto:ping.hua@southamptonchinese.org.uk)，或者電話：023 8090 4002（晚上）

## Congratulations to the Phoenix Arts Group

The Association's Phoenix Arts Group (PAG) took part in the UK Federation of Chinese Schools' (UKFCS) annual performance competition in Lambeth Academy, London on 26<sup>th</sup> February this year. The music team won the Champion prize in the music instrument category, the third time we have been awarded the main prize. In addition, the dance group also participated and



scooped the encouragement prize this year. Congratulations and a big well done to all the performers for their hard work and thanks to the parents for their support. Thanks also to our music teacher Dr Ping Hua, dance teacher Ms Yan Zhou and Dr Jenny He for their tireless effort.

It has been a busy year for the PAG, the music and dance teams performed at the city's Chinese New Year (CNY) celebration in early February. The celebration was a huge success, with over a few thousand attendants celebrating one of the highlight events in the city. The group also performed at both Eastleigh and Southampton Mela festivals this year and for other charities and cultural functions.

The Phoenix Arts Group would like to recruit new pupils at the beginning of the new term. If your child would like to learn one of the following Chinese musical instruments: Pipa, Erhu or Dizi. Or is interested in learning Chinese dance, please contact Dr Ping Hua, email: [ping.hua@southamptonchinese.org.uk](mailto:ping.hua@southamptonchinese.org.uk) and tel: 023 8090 4002(evening).

**Postal Address:**  
通信地址:

**Drop in Centre:**  
活動中心:

**Email & Website:**  
電子信箱/互聯網網址:

**Telephone 電話:**

**Chinese Association of Southampton**  
**135 St Mary's Street, Southampton, SO14 1NX**

**Redbridge Fire Station, Redbridge Hill, Southampton, SO16 4LZ**  
(Each Wednesday 12:30pm - 2:30pm)

**info@southamptonchinese.org.uk**  
**http://www.southamptonchinese.org.uk**

**023 8023 7576**



### 訪問四川地震災區新場鎮學校

今年是四川汶川地震三週年。6月底，華萍博士代表南安普頓華人協會訪問了華人協會援建的四川大邑縣新場鎮學校，受到了學校的熱情歡迎。在三年前的大地震中，新場鎮學校的主建築物遭到了破壞。學校的重建工程總共花費了近37萬英鎊，其中包括了我們南安普頓華人協會捐助的£10342.15作為校舍重建資金。這筆資金主要被用來建設學校的多功能廳和心理健康諮詢室。重建工程用了近6個月，於2010年5月底竣工。學校校長郭文莉女士告訴華萍，華人協會捐助的多功能廳是目前縣里最好的。可以用來教學，培訓或者開家長會。郭校長還代表學校及當地教育局對我華人協會表示了由衷的感謝。華萍博士還與學校的主要領導，教育局代表，成都市及四川省僑辦代表見面及交談了解情況。華博士還與學生代表交談，學生們對新學校和學習環境表示滿意，並對未來充滿信心和雄心。為了感謝和紀念南安普頓華人協會的無私捐助，學校特改名為新場鎮僑愛學校。藉此機會，我們要對所有的捐助者和志願者再次表示深深的感謝。（更多照片請訪問華人協會網站）。

### Visiting the Xin-Chang-Zhen School in Sichuan

This year marked the 3<sup>rd</sup> anniversary of the Wenchuan earthquake. On behalf of CAS, Dr Ping Hua visited the Xin-Chang-Zhen School in Dayi County in Sichuan province at the end of June this year to a warm reception. The main building of the school was damaged during the earthquake. The total cost for rebuilding the school was £370,000 in which CAS contributed £10,342.15. The CAS donation was used for the construction of a multimedia conference room and a counselling room. The rebuilding took roughly six months and was completed at the end of May 2010. Ms Wenli Guo, the school Headmaster, on behalf of the school and the local educational bureau, expressed their great gratitude to CAS. Ms Guo also said that the school now has the best conference room in the county, which is used for various lectures and training as well as parent meetings. Ping also met the executive board of the school, representatives from the local educational bureau, overseas Chinese Affairs office of Chendu Municipal People's Government and Sichuan Provincial People's Government. During her time there Ping spoke to the student

representatives of school who expressed their happiness about their new study environment and were very ambitious for their future. The School has changed their name to the Xin-Chang-Zhen Overseas-Chinese Love School due to the contribution from CAS. We would like to take this opportunity to thank all the volunteers and donors. (More photos from this visit can be viewed from CAS website)

## 華人協會體育活動日

6月19日，超過80名體育愛好者參與了修咸頓華人協會的體育活動日。週日的大學JUBILEE體育館擠滿了各路體育愛好者。修咸頓華人協會，SALISBURY華人協會和來自伯恩茅斯大學的學生代表隊參加了籃球，羽毛球和乒乓球的比賽以及太極拳練習。

南安普頓大學籃球隊贏得了籃球比賽的冠軍。來自SALISBURY的Louie La獲得了乒乓球比賽的個人冠軍。劉偉教授和他的兒子Alex獲得了父子羽毛球賽的第一名。陶峰博士和程小明博士贏了羽毛球男雙冠軍。

在此修咸頓華人協會要感謝那些體育活動日的志願者。他們是：薛曉光，潘登，楊少石和司

馬朝坦。同時，協會也要感謝漢普郡及懷特島社區基金為我們提供的體育基金。

## CAS Sports Day

More than 80 people enjoyed the CAS sports day on 19<sup>th</sup> June, which saw the University Jubilee sports hall packed with sports fans. Participants included CAS members and their families, members from CSSA-Soton, guests from the Salisbury Chinese Association (SCA), and representatives from the University of Bournemouth all joined in on the basketball, badminton and table tennis competitions and Taiji practice.

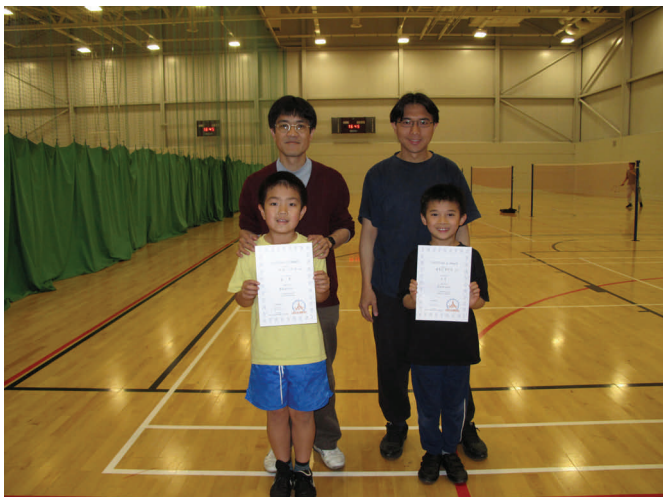


Winners included the University of Southampton basketball team (winning the basketball competition) and Louie La from the Salisbury Chinese Association, winning the table tennis individual prize. Prof. Wei Liu and his son Alex won the family badminton prize, and Dr Feng Tao and Dr Xiaoming Cheng won the Badminton double prize.

CAS would like take this opportunity to thank all the volunteers who made contributions to the event: Xiaoguang Xue, Deng Pan, Shaoshi Yang and Sima Chaotan. CAS would also like to thanks the Hampshire and Isle of Wight Community Foundation for the sports grant.

## 消防安全風險評估

火、我們需要用它來煮食。火能夠幫助會員們經營他們的飲食生意。但是火亦能造成破壞、及導致死亡。



在以往數年，有關防火法例已經有所改變。2005年監管改革（消防安全）指令已於2006年10月生效並取代70項不同防火法例。

此一改變影響所有英格蘭及威爾士境內的非民居樓宇。根據該指令，負責人必須進行消防安全風險評估，實施和維持一個防火管理計劃。基本上，所有中國外賣店的業主都應該確保他們不受火災的危險。他們必須在店內進行風險安全評估。

不過，我曾與很多的外賣店和餐館老闆交談。但他們甚至不知道該指令的要求。大多數人認為，他們只需要在店鋪預備一些滅火筒，就可以滿足法例的要求。事實上，你需要做的比這更多。如果你僱人進行消防安全風險評估你將花費一定費用。Andy Lai做了一些調查工作；發覺費用介乎300-500英鎊，實際取決於你的店鋪大小。

我們已經招募5名志願者。他們正在接受由漢普郡消防及救援處(HFRS)所提供的培訓。其目的是訓練這些志願者能夠在外賣店進行基本的消防安全風險評估。當然，主要目的是為了在我們的社區內防止/減少火災的風險。每星期二從下午6時至晚上9時所有志願者都必須出席HFRS在Eastleigh總部內連續6個星期的訓練。

如果志願者成功完成訓練課程，本協會就可以為我們的成員提供服務，和收取低於市場價格的費用。最重要的是，我們的服務在評估者和成員之間將沒有語言隔膜。同時所收取的費用可以用來維持本協會日常的活動。

請隨時關注消防安全風險評估的問題。我們將盡快為您更新。

## **Fire Safety Risk Assessment**

Fire, we do need fire to cook. Fire does help our members to run their catering business. However, fire can destroy and fire can kill.

In the recent years, the law relating to fire prevention had been changed. The Regulatory Reform (Fire Safety) Order 2005 came into effect in October 2006 and replaced over 70 pieces of fire safety law.

This change affects all the non-domestic premises in England and Wales. Under the Order, the responsible person must carry out a fire safety risk assessment and implement and maintain a fire management plan. Basically, all the owners of Chinese takeaway should ensure their shops are free from fire risk. They have to carry out risk safety assessment on their shops.

However, I have spoken to a lot of takeaway and restaurant owners who do not even know the requirement of the Order. Most people believe that they only need to keep some fire extinguishers in the shops in order to comply with the law. In fact, you need to do more than this. If you hire someone to carry the fire safety risk assessment for you, it will cost you money. Andy Lai did some researches; the cost is about £300-£500 depending on the size of your shop.

We have recruited five volunteers who are undergoing training provided by Hampshire Fire and Rescue Services (HFRS). The aim of the training is to equip these volunteers to carry out basic fire safety risk assessment on takeaway shops. Of course, the main purpose is to prevent/reduce the risk of fire in our community. All our volunteers have to attend HFRS headquarters in Eastleigh every Tuesday from 6.00 pm to 9.00 pm for 6 weeks.

If the volunteers complete the training course successfully, CAS can provide service to our members and charge them less than the market price. The most important thing is that there is no language barrier between the assessor and owner of the business. The fee we collect will provide funding to sustain the running of CAS day-to-day activities.

Please keep an eye on this fire safety risk assessment issue. We will update you as soon as possible.